

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E LITERATURAS NÃO-CANÔNICAS

"UNE SI LONGUE LETTRE", DE MARIAMA BÂ - UMA TRADUÇÃO COMENTADA

Mayana Leitão

“Uma tão longa carta”, de Mariama Bâ, é um romance epistolar senegalês cuja tradução para o português brasileiro ainda é inédita. A pesquisa “‘Uma tão longa carta’, de Mariama Bâ – uma tradução comentada” faz parte de um projeto maior no contexto da cultura baiana e da Universidade Federal da Bahia (UFBA), notadamente o de oferecer elementos aos estudos literários afrodescendentes, uma linha de pesquisa já fortemente estabelecida na UFBA, que carece ainda de obras francófonas. O estudo é organizado em duas partes. A tradução, propriamente dita, é precedida por um estudo preliminar acerca do contexto sócio-cultural de escritura do romance em questão, constituído por i) uma discussão sobre autora, sua obra, e a recepção do romance no Senegal e na África – ganhadora do prestigiado prêmio Noma, no ensejo da Feira do Livro de Francfort, em 1980, por sua obra, Mariama Bâ continua uma autora pouco conhecida do grande público, ainda que sua obra tenha tido uma considerável repercussão no domínio da literatura africana francófona e também em escala internacional, vez que o romance já tenha sido traduzido em dezessete línguas ii) um breve aporte teórico sobre gênero iii) e uma análise do texto. Em seguida, serão expostas algumas considerações sobre o ato da tradução e sobre as escolhas para essa tradução em particular. Finalmente, na segunda parte, será apresentada uma possibilidade de tradução, seguida de comentários.

| | |
|--------------------------|---|
| Palavras-chave | Tradução e Literaturas não-canônicas, romance epistolar; literatura senegalesa. |
| Tipo de inscrição | Comunicação breve |